

Vielen Dank an Christoph Niessen, Bocholt (<http://www.stickcontrol.de/>) für das nachfolgende:

"Wörterbuch für Schlagzeuger"

DEUTSCH	ENGLISCH	FRANZÖSISCH	ITALIENISCH
abdämpfen	suffocate, damp	étouffer	soffocare, attutire
abreißen, plötzlich	suddenly broken	interrompre subitement	interrompere subito
Almglocke	cencerro	cencerro	cencerro
Amboß	anvil	enclume	incudine
Amboss	anvil	enclume	incudine
anmutsvoll	graceful	gracieux	grazioso
Antike Zymbeln	antique cymbals	crotales	crotales
Artikulation	articulation	articulation	articolazione
aufgeregt	agitated	agité	agitato
ausdrucksvoll	with expression	expressif	espressivo
ausklingen lassen	let ring, vibrate	laissez vibrer, l. v.	lasciar vibrare, l. v.
Basler Trommel	parade drum	tambour d'empire	tamburo di Basilea
Becken mit Fußmasch.	foot-cymbal	cymbale à pédale	piatto a pedale
Becken (chinesisch)	cymbal (chinese)	cymbale chinoise	piatto cinese
Becken (hängend)	suspended cymbal	cymbale suspendue	piatto sospeso
Becken (türkisch)	cymbal (turkish)	cymbale turques	piatto turco
Becken allein	cymbals only, alone	cymbales solo	piatti solo
Becken, auf der Spitze des	on the top of the cymbal	sur le centre de la cymbale	al centro del piatto
Becken, aufgehängt	suspended cymbal	cymbale suspendue	piatto sospeso
Becken, freies (hängendes)	suspended cymbal	cymbale suspendue	piatto sospeso
Becken, gestreift	cymbals striped	cymbales frottées	piatti strisciati
Becken, klingendes	ringing cymbals	laissez vibrer les cymbales	piatto lasciar vibrare
Becken, mit Schlägel geschlagen	cymbals beaten with sticks	cymbales frappées avec baguettes	piatti con bacchetta battuti
Becken, paarweise, mit zwei	with two cymbals	avec les deux cymbales	con due piatti
Becken, sanft berühren	cymbals touched gently	cymbales doucement frôlées	piatti accennare dolcemente
Becken, schwingend	cymbals swinging	elever les cymbales en les frappant	innalzare i piatti
Becken, zusammengeschlagen	clashed cymbals	cymbales frappées ensemble	piatti battuti insieme
Beckenkuppe, auf der	on the dome of the cymbal	sur le centre de la cymbale	al centro del piatto
Beckenschlag, kurzer	short cymbal blow, stroke	bref coup de cymbales	colpo secco sul piatto
Beckenschlag, weicher, 1 anger	soft long cymbal blow	coup de cymbales amorti	colpo soffice e lungo sul piatto
beruhigt	calm	calme	calmato
Besen, mit	with brush	avec le balai	con spazzolino

Besen, mit B. gestreift	with brush striped	avec le balai effleuré	con spazzolino strisciato
Bongo	bongo drum	bongi	bongo
Cabaza	cabaza	cabaza	cabaza
Celesta	celesta	célesta	celesta
Claves	claves	claves	claves
Conga	conga (drum)	conga	conga
Dämpfer weg, ohne	without damper	sans sourdine, ôtez le voile	scoperto, senza sordina
Dämpfer, mit	with damper, muffler	avec sourdine	con sordina
Darabukka	darabuka	derbauka	tamburo arabo
Daumen, mit dem	with the thumb	avec le pouce	con pollice
Donnerblech	thunder sheet	machine à tonnerre	lastra del tuono
Drahtbesen, mit	with wire-brush	avec le balai métallique	con spazzola metallica
ein wenig	a little	un peu	pocco
Einzelschlag	single beat, stroke	coup simple	colpo semplice
Eisenstab, mit	with iron-stick	avec baguette de fer	con bacchetta di ferro
energisch	energetic	energique	energico
ersticken	muffle	étouffer	attutire
Fell, auf dem	on the head	sur la peau	sulla pelle
Felles, auf dem Rande des	on the rim of the head	sur le bord de la peau	sull' orlo della pelle
Felles, in der Mitte des	in the middle of the head	au centre de-la peau	al centro della pelle
Filzschlägel, mit	with felt-stick	avec baguette de feutre	con bacchetta di feltro
Filzschlägel, mit hartem	with hard felt-stick	avec baguette de feutre dur	con bacchetta di feltro duro
Filzschlägel, mit weichem	with soft felt-stick	avec baguette de feutre mou	con bacchetta di feltro morbido
Fingern, mit den	with fingers	avec les doigts	con i diti
Fingernägeln, mit den	with finger-nails	avec les ongles	coll'unghie
Fingerspitzen, mit den	with finger-tips	avec le bout des doigts	con la punta delle dita
Fläche, mit der	with the flat	avec plateaux	col piatto
Flanellschlägel, mit	with flannel-stick	avec baguette de flanelle	con bacchetta di flanella
Flexaton	flexatone	flexatone	flessatono
frei im Zeitmass	free in respect of pace	libre de mouvement	rubato
gedämpft	damped, muffled	voilé, assourdi	coperto
geheimnisvoll	mysterious	mysterieux	misterioso
gestreift	striped	frôlé	strisciato
gewöhnlich	ordinary	ordinaire	ordinario
glänzend	with brilliance	brillant	brillante
Glissando, mit einem Nagel	glissando with a nail	glissando avec un clou	glissando con il chiodo

Glöckchenspiel	little bells	jeu de timbre	sistro
Glocke	bell	cloche	campana
Glockenhammer, mit	with chime-mallet	avec battant de cloche	con battente di campana
Glockenspiel	glockenspiel	glockenspiel	campanelli
Glockenspiel	bells	jeu de timbres	campanelli
Glockenspielschlägel, mit	with glockenspiel-, bell-mallet	avec baguette de carillon	con battente di campanelli
Gong	gong	gong	gong
Große Trommel	bass drum/big drum	grosse caisse	grancassa
Große-Trommel-Schlägel, mit	with bassdrum-beater	avec la mailloche	con la mazza
Gummischlägel, mit	with gum-stick, rubber-mallet	avec baguette de caoutchouc	con bacchetta di gomma
Hammer	hammer	marteau	martello
Hammer, mit	with hammer	avec marteau	col martello
Hammerschlag auf eine Planke	hammer-stroke on a plank	coup de marteau sur une planche	colpo di martello su tavola
Hand, mit der	with the hand	avec la main	con la mano
Handfläche, mit der	with the flat of the hand	avec la paume de la main	con la palma della mano
Handwurzel, mit der	with the wrist	avec le bas de la main	col tallone della mano
hart	hard	dur	duro
heldenhaft	heroic	héroïque	eroica
Hi-Hat	high-hat (Charleston)	hi-hat (Charleston)	hi-hat (Charleston)
Holz	wood	bois	legno
Holz, auf	on wood	sur bois	sul legno
Holzblock	woodblock	bloc en bois	blocco di legno
Holzschlägel, mit	with wood-stick	avec baguette de bois	con bacchetta di legno
im Tempo	return to original pace	revenir dans le tempo original	a tempo
Jazzbesen, mit	with wire-brush	avec balai métallique de jazz	con spazzola metallica da jazz
Kastagnette	castanet	castagnette	castagnette
Kessel, auf dem	on the kettle, On the shell	sur le chaudron, 1a caisse	sulla caldaia, sulla cassa
Kesselrand, auf dem	on the rim of the kettle, shell	sur le bord du chaudron, caisse	sul bordo della caldaia, cassa
Kette, mit K. und weichem Schlägel	with chaine and soft stick	avec chaine et baguette feutrée	con catena e bacchetta tenera
Kleine Trommel	small drum	caisse	tamburo alto
Kleine Trommel (hell)	snare drum	caisse claire	tamburo piccolo
Knie, auf dem	on, the knee	sur le genou	sul ginocchio
Knie, mit dem	with the knee	avec le genou	col ginocchio

Kopf des Große-Trommel-Schlägels	with the head of bassdrum-beater	avec le tampon de la mailloche	con la testa della mazza della grancassa
Korkschlägel, mit	with cork-stick	avec baguette de liège	con bacchetta di sughero
Kuhglocke	cow-bell	bloc de métal	campanaccio (di met.)
Kürbisraspel (Guiro)	guiro (scraper)	guiro	guiro
kurz, trocken	short	sec	secco
ländlich	rustic	rustique	rustico
langsam	slow	lentement	lento
langsamer werden	becoming slower	ralentir	rallentando
lauter werden	becoming louder	devenir plus fort	crescendo
lebhaft	animated	vif	veloce
Leder	leather	cuir	pelle
Lederschlägel, mit	with leather-stick	avec baguette de cuir	con bacchetta di pelle
leidenschaftlich	passionate	passionné	affettuoso/passionato
liebenswürdig	affectionated	aimable	amabile
linke Hand	left hand	main gauche	mano sinistro
Log-drum	log-drum	log-drum	log drum
Löwengebrüll	lion roar	tambour à corde	ruggito di leone
Lyra	lyre	lyre	lira
majestätisch	majestic	majestueux	maestoso
Maracas	maracas	maracas	maracas
Marimbaphon	marimbaphone	marimbaphone	marimbafono
Marimbaschlägel, mit	with marimba-mallet	avec baguette de marimba	con bacchetta di marimba
marschmässig	martial	martial	marziale
mehr	more	plus	piu
Messklingeln	sanctus bells	clochettes pour la messe	campanelle da messa
Metallophon	metallophone	métallophone	metallofono
Metallschlägel, mit	with metal-stick	avec baguette de métal	avec baguette de metal
Metronom	metronome	métronome	metronome
Militärtrommel	military drum, side drum	avec cordes	con corde
mit Grösse	in a dignified manner	grandiose	grandioso
mit viel Ausdruck	with expression	avec beaucoup d'expression	espressivo
Mitte, in der	in the middle	au centre	al centro
Münzen, mit zwei	with two coins	avec deux pièces de monnaie	con due monete
nach und nach	gradually	peu a peu	poco a poco
Nagel, mit dem	with pin	avec clou	col chiodo
Nägeln, mit den	with fmger-nails	avec les ongles	con unghie
Nebelhorn	siren	sirène	sirena

neckisch	capriciously	capricieux	capriccioso
ostinato	ostinato	ostinato	ostinato
Paradetrommel	parade drum	tambour d'empire	tamburo di Basilea
Pauke	kettle drum timpano	timbale	timpano
Pauke, am Rande der	near the rim of the kettledrum	au bord des timbales	sull'orlo del timpano
Pauke, in der Mitte der	on the middle of kettledrum	au centre des timbales	al centro del timpano
Paukenschlägel, mit	with timpani-stick	avec baguette de timbales	con bacchetta di timpano
Peitsche	slap stick	fouet	frusta
Plattenglocken	plate beil	cloche en lame de métal	campana in lastra di metal
provenzalische Trommel	tabor	tamburin	tamburo proventiale
Rahmentrommel	frame drum	tambour militaire	tamburo militare
Rand, am	near the edge	près du bord	sull'orlo vicino al cerchio
Rand, auf dem	on the rim	sur le bord, cercle	sul cerchio
Ratsche	rattle/ratchet	crécelle	raganella
Ratsche	ratchet	crécelle	raganella
rechte Hand	right hand	main droite	mano destro
Regenmaschine	rain imitation	prisme de pluie	effetto di pioggia
reiben	rub	frotter	sfregare
Reihenklapper	bin-sasara	bin-sasara	bin-sasara
Röhrenglocken	bells	cloches	campane
Röhrenglocken	tubular chimes	tubes de cloches	campane tubolari
ruhig	restful	calme	quieto
ruhig	calm/still	tranquille	tranquillo
rühren, wirbeln (die Trommel)	beat the drum	battement, roulement	rullio di tamburo
Rührtrommel	field drum	casse roulante	tamburo rullante
Rumbakugeln	maracas	maracas	maracas
Rute	switch	verge	verga
Rute, mit	with brush, switch	avec verge	con verga
Saiten, mit	snare on	avec timbres	con le corde
Saiten, ohne	snare off	sans timbres	senza le corde
sanft	sweet	doux	dolce
Scheiben, mit den (Becken)	with cymbals	à deux cymbales	con piatti
Schellen	sleigh bells	grelots	sonagli
Schellenbaum	turkish crescent(bell-tree)	chapeau chinois	albero di sonagli
Schellenbaum	bell tree	chapeau chinois	albero di sonagli
Schellentrommel	tambourine	tambour basque	tamburello
scherzend	with humour	avec humour	giocoso
scherzend	with humour	avec humour	scherzando
Schlag	stroke	coup	colpo

Schlag, einfacher	single beat, stroke	coup simple	colpo semplice
Schlag, erstickter	muffled stroke, beat	coup mat	colpo attutito
Schlag, gestreifter	striped beat, stroke	coup frôlé	colpo strisciato
Schlag, nach jedem abdämpfen	dampen after each beat	étouffer apres chaque coup	attutire ogni colpo
Schlägel, mit	with stick, mallet, beater	avec baguette, mailloche, maillet	con bacchetta, battente
Schlägel, mit hartem	with hard stick	avec baguette dure	con bacchetta dura
Schlägel, mit weichem	with soft stick	avec baguette feutree	con bacchetta morbida
Schlägelkopf, mit	with the head, ball	avec la mailloche	con la mazza
schlagen	beat	battre, frapper	battere
Schlagzeug	Percussion	Batterie Percussion	batteria percussione
Schlitztrommel	log drum	tambour de bois	tamburo fricano
schnell	fast	vite	presto
schneller werden	quickenning the pace	accélérer	accelerando
Schreibmaschine	typewriter	maschine à écrire	macchina da scrivere
schütteln, schüttelnd	shake, shaking	agiter, en agitant	scuotere, scutendo
Schüttelrohr	shocallo	chocalho	tubo
Schüttelrohr	chocata	chocalho	tubo
Schwamm	sponge	éponge	spugna
Schwammschlägel, mit	with sponge-headed stick	avec baguette d'eponge	con bacchetta di spugna
schwer	heavy	lourd	pesante
Schwingung	vibration	vibration	vibrazione
sehr	much	beaucoup	assai
Stabpandereta	pandereta brasilena	pandéréta brésilienne	pandereta brasilian
Stahlbesen	with wire-brush	avec balai métallique	con spazzola d'acciaio
Steeldrum	steeldrum	tambour d'acier	tamburo d'acciaio
Steigerung	graduation	graduation	comparazione
Steine	stones	pierres	sassi
Stiel des Große-Trommel-Schlägels	with the handle of bassdrum-beater	avec le manche de la mailloche	con il manico della mazza
Stiel, mit dem	with the handle	avec le manche	con il manico
Stöcke	sticks	baguettes	bacchetta
Stock, mit dem	with the stick	avec la baguette	con bacchetta
streifend	stripend	frôlant	strisciando
streng	strict	sévère/rigoureux	rigoroso
Tamburin	tambourine	tambour de basque	tamburino (basco)
Tamburin ohne Schellen	tamb., without jingles	tambour sur cadre	tamburino senza cimbali
Tamburins, auf der Fläche des	on the flat of tambourine	sur le plateau du tambour de Basque	sulla superficie del tamburello

Tamtam	tam-tam	tam-tam	tam-tam
Tamtamschlägel, mit	with tamtam-, gong-mallet	avec mailloche de tam-tam	col battente del tamtam
Taschentuch, auf dem	on the handkerchief	sur le mouchoir	sul fazzoletto
Teller, mit (Becken)	with cymbals	avec cymbales	con piatti
Tempelblock	temple block	temple-bloc	teschio cinese
Timbales	timbales	timbales cubaines	timbales latino-americani
Tom-Tom	tom-tom	tom-tom	tom-tom
traurig	mournful	triste	funebre
Triangel	triangle	triangle	triangolo
Triangelstab, mit	with triangle-beater	avec baguette de triangle	col battente del triangolo
Trommel	drum	tambour	tamburo
trocken, kurz	short	sec	secco
Trommel, gedämpft	muffled drum	tambour voile	tamburo coperto
trommelnd	drumming	tambourinant	rullando
Trommelstock, mit	with sidedrum-, snaredrum-stick	avec baguette de tambour	con bacchetta, col mazzapicchio del tamburo
Tschinellen	cymbal (turkish)	cymbale turques	piatto turco
Tuch, auf dem	on the stuff	sur le voile	su stoffa
verbreitern, plötzlich	suddenly broaden	élargir subitement	rallentare improvvisamente
Vibraphon	vibraphone	vibraphone	vibrafono
Vibraphonschlägel, mit	with vibes-mallet	avec baguette de vibraphone	con battente di vibrafono
Vibraslap	Jaubone	Quyada	marcella dasino
Vibration, mit	with vibration	avec vibration	con vibrazione
Vibration, ohne	without vibration	sans vibration	senza vibrazione
Wahl, nach freier	free choice	ad libitum	ad libitum, a piacere
weich	soft	mou	molle, tenero
wenig	less	peu	meno
wie möglich	as possible	le plus possible	possibile
Wiederholung	repetition	reprise	repetizione
wild	ferociously	féroce	feroce
wild	with fire	féroce	furioso
Wirbel	roll	roulement	tremolo
Wirbel aus Einzelschlägen	single beat roll	roulement simple	tremolo battuto
Wirbel aus mehreren Schlägen	closed roll	roulement serre	tremolo strisciato
Wirbel mit dem Daumen	thumb-roll	glisser avec le pouce	tremolo col pollice
wirbelnd	rolling	roulant	rullante
Xylophon	xylophone	xylophone	xilofono
Xylophonschlägel, mit	with xylophon- mallet	avec baguette de xylophon	con bacchetta di xilofono
zart	delicate	délicat/doux	delicato

Zimbeln	antique cymbals	cymbales antiques	cimbali antichi
zusammen, Große Trommel und Becken	bigdrum and cymbals combined	grosse caisse et cymbales ensemble	grancassa e piatti insieme
zwei, mit (Becken)	by pair, with two	à deux	a doppio

Glossary of German Terminology from Mahler's 2nd Symphony

[This glossary, prepared by David Daniels, originally appeared in the *Journal of the Conductor's Guild*]

Click on any letter which begins the phrase you are looking for.

A

ab

away (*Sordinen ab* = mutes off)

abdämpfen

dampen

aber

but

aber deutlich

but clearly

aber nicht eilen

but don't rush

aber wuchtiger

but weightier, heavier

abwechselnd

alternating

alle

tutti

alle Betonungen consequent durchführen

all accentuations fully realized

alle Pausen gut gehalten

all rests well sustained

allmählich zum Tempo I zurückkehren

gradually returning to Tempo I

Alto solo mit Chor

alto solo with chorus

am Griffbrett

on the fingerboard

am Steg

at the bridge [*ponticello*]

An dieser Stelle wirken die Posaunen, Violinen und Viol. nur im Notfalle mit, wenn es gilt den Chor vor "Fallen" zu bewahren.

In this passage the trombones, violins and violas should play only if necessary to keep the chorus from going flat.

Anmerkung für den Dirigenten

Note for the conductor

auf

on [e.g. *auf der G-Saite* = on the G-string]

auf Holz geschlagen

struck on wood

aus der Ferne

out of the distance

aus weiter Ferne

from the far distance

Ausdruck

expression

ausdrucksvoll

espressivo

ausgeführt wie bei Ziffer 6

performed as at rehearsal number 6

B

beides v. Einem geschlagen

both [bass drum & cymbals] played by one person

benützt die A- und Des-Pauke des 2. Paukers

use the A and D-flat timpani of the 2nd player

...benützt die kleine Pauke des 2. Spielers

1st player use the small timpano of the 2nd player

beruhigend

becoming calm

besonders leise

especially lightly

bestimmt

exact, distinct

betont

stressed, emphasized

bis zum gänzlich Aufhören

until completely ceased

bis zum Schluss (breit)

until the end (broad)

bis zur Unhörbarkeit abnehmen

decrease to inaudibility

bleiben (bleibt) ohne Dämpfer

remains without mute

breit

broad

C

Cäsur

caesura

"Cäsur" und heirauf plötzlich vorwärts

caesura and then suddenly forward

Celli und Bässe "rhythmisch, " nicht Triolen spielen

cellos and basses play "rhythmically," not triplets

D

Dämpfer

mute(s)

Dämpfer ab, Dämpfer abnehmen, Dämpfer absetzen, ohne Dämpfer, keine Dämpfer

without mutes

Dämpfer nach und nach abnehmen

remove the mutes one by one

Das cresc. dauert bis zum Eintritt der Streicher und Holzbläser und muss sehr mächtig sein; der Dirigent muss das Tempo so lange zurückhalten, bis die grösste Kraft erreicht ist. Beim Eintritte der Streicher und Holzbläser treten die Metallinstrumente zurück, um den Eintritt jener nicht zu "decken."

The *crescendo* lasts until the entry of the strings and woodwinds and must be very powerful; the conductor must hold the tempo back until the greatest strength is reached. At the entry of the strings and woodwinds, the brasses step back, in order not to cover their entrance.

dehnen

stretch

dem Chor nachgeben

giving way to the chorus

der 1. Ton des Gliss: stark zu betonen

the 1st tone of the *glissando*: strongly accented

deutlich

clearly

Die 2. Bässe nicht eine Octave höher, sonst würde die vom Autor intendierte Wirkung ausbleiben; es kommt druchaus nicht darauf an, diese tiefen Töne zu hören, sondern durch deise Schreibart sollen nur die tiefen Bässe verhindert werden, etwa das obere B zu "nehmen," und so die obere Note zu verstärken.

The 2nd basses not an octave higher, otherwise the effect intended by the composer will be spoiled; it is not a matter of hearing the deep notes, but this manner of writing is only to prevent the low basses from taking the higher B-flat, and thus overemphasizing it.

die 4 Trompeten müssen aus entgegengesetzter Richtung her erklingen

the 4 trumpets must be heard from opposite directions

die andere Hälfte

the other half

Die früher in der Ferne aufgestellten 4 Hörner mögen zur Verstärkung dieses Thema's herangezogen werden, ebenso in allen darauffolgenden eigens bezeichneten Stellen.

The 4 horns that were earlier in the distance may be used to reinforce this theme, as well as all subsequent expressly designated passages.

die mit \wedge bezeichneten Noten länger gehalten

the notes indicated with \wedge sustained longer

Die Striche | bedeuten die Stelle, wo die verschiedenen Instrumente im Rhythmus zusammenfallen sollen.

The stroke | indicates the spot where the individual instruments should come together rhythmically.

die Triolenfigur immer gleichschnell, die Pausen breiter ausführen

the triplet figure always equally fast; the rests performed more broadly

die Viertel die zuletzt die Halben

the quarter-notes like the previous half-notes

Diese Instrumente sollen zu dieser Nummer neben einander, am besten im Hintergrunde des Orchesterarraums aufgestellt sein.

These instruments in this movement should be placed near each other, preferably in the back of the orchestra.

dito

ditto

Doppelgriff (Dpplgr.)

double-stop

drängend

pressing forward, hurrying

dreifach geth[eilt], 3-fach feth.

3-part *divisi*

duftig

filmy, hazy

druchaus zart

tenderly throughout

E

Echo

echo

Echoton

like an echo

energisch bewegt

energetically moving

ersterbend

dying away

...Es-Clar. in B umwechseln (ist bis Ziffer 17 als 4. Clar. notiert)

2nd E-falt clarinet change to B-flat (notated as 4th clarinet until rehearsal number 17)

etwas

somewhat

etwas bewegter

somewhat more moving

etwas drängend(er)

somewhat (more) pressing forward

etwas energisch im Tempo

somewhat energetic in tempo

etwas hervortretend

somewhat to the fore (more emphasized)

etwas näher und stärker

somewhat nearer and stronger

etwas schneller

somewhat faster

etwas schwächer

somewhat weaker

etwas zurückhalten(d)

somewhat held back (holding back) [tempo]

F

...fach geteilt (geth.)

divisi [e.g. 4 fach geth. = 4-part *divisi*]

Falls die Bässe keine C-Saite haben, sind 2 derselben herunter zu stimmen, die Übrigen pausieren.

In case the basses have no C-string, 2 of them tune down; the others rest.

fast unhörbar eintreten

enter almost inaudibly

fern

distant

Flag. [= Flageolet]

harmonic

fliessend (fließend)

flowing

flogt ohne jede Unterbrechung der 4. (5.) Satz

the 4th (5th) movement follows without any interruption

G

ganze Takte schlagen

beat whole bars

gänzlich ersterbend, gänzlich verklingend, gänzlich verschwindend

completely dying away

gedämpft

muted; (drum) muffled

gehalten

sustained [steady]

gemächlich

comfortable, leisurely

gesangvoll, gesangsvoll; gesangvoll hervortretend

songful; songfully emphasized

gestopft (gest.)

stopped [horn & trumpets]

gestrichen

stroked [re: bowing]

gesungen

sung

geteilt, getheilt (get., geth.)

divisi

getragen

solemn, measured

gewöhnlich

ordinary [i.e. cancelling a specific effect, such as stopped horns]

gezogen

drawn [as a bow stroke *lang gezogen* = a long stroke]

gleich abdämpfen

immediately damped

Griffbrett; am Griffbrett

on/at the fingerboard

grosser Ton, grossen Ton und Wärme

big tone, bigtone and warmth

gut

good, well

gut hervortretend

well emphasized

H

Halbe breit taktieren

beat broad half-notes

Halbe taktieren

beat half-notes

Halbe taktieren (aber das Zeitmass zunächst noch nicht beschleunigen)

beat half-notes (but above all not yet accelerating the temp)

halbes Werk

reduced organ

Hälfte; die Hälfte

half the section

hart schlagen, hart geschlagen

struck hard

heftig drängend

violently pressing forward

hervortretend (hervotr.)

coming to the fore, emphasized

Hier folgt eine Pause von mindestens 5 Minuten.

Here follows a pause of at least 5 minutes.

Hier ist das Zeitmaß durch die vorangegangene unmerkliche Steigerung bereits "Energisch bewegt" (ohne zu eilen) geworden; dasselbe ist noch immer weiter zu steigern bis zum Eintritt des *a tempo* (*Più mosso*)

Here the tempo, through the preceding, imperceptible intensification, has become "energetically moving" (without rushing); it is still to increase even farther until the entry of the *a tempo* (*Più mosso*).

hier sol die Musik viel stärker hörbar sein

here the music is to be much more strongly audible

Hier, wie bei der folgende gleichartigen Stelle ist darauf zu achten, dass sich die Triller der 1. u. 2. Geigen dicht an einander schliessen, und keine Pause dazwischen entsteht (einen "Trillerkette") also so:

Here, as in the following passage of the same type, take care that the trills of the 1st and 2nd violins fit close and thickly together, and that no rest occurs between them (a "chain of trills"), therefore thus:

hoch

high

Holzinstrumente sehr hervortretend

woodwinds very much emphasized

Holzschlägel(n)

wooden mallet(s)

Hörner in möglichst großer Anzahl sehr stark geblasen, und in witer Entfernung aufgestellt

horns in the greatest possible number, played very strongly, and placed far in the distance

I

im Orchester

in the orchestra [as opposed to back stage]

im Tempo des Scherzo; wild herausfahrend

in the tempo of the Scherzo; wildly driving forth

im Tempo nachgeben, im Tempo nachlassen

relaxing into the tempo

Im Verlaufe der letzten Periode ist das Tempo an dieser Stelle durch das natürliche Zurückhalten ein sehr gemässigt geworden.

In the course of the last passage, the tempo at this spot has, through a natural holding-back, become very moderate.

immer

always

immer bewegter

always more moving [i.e. faster]

immer dasselbe getragene Zeitmass

always the same solemn tempo

immer fern und ferner

always far and farther

immer gestopft (gest.)

always stopped

immer langsamer

always slower

immer mehr und mehr zurückhaltend

ever more and more holding back

immer (mit) Dämpfer, immer mit Sord.

always with mute

immer mit Verstärkung bis zum Schluss

always with reinforcement [doubling] to the end

immer noch (etwas) drängend

always still (somewhat) pressing forward

immer noch etwas vorwärts

always still somewhat forward

immer noch mehr zurückhaltend

ever still more holding back

immer noch unmerklich zurückhaltend

always still imperceptibly holding back

immer offen

always open

immer spring. Bog.

always *spiccato*

immer vorwärts (drängend)

always forward (pressing forward)

immer wuchtig

always weighty

In den ersten Takten des Thema's sind die Bassfiguren schnell in heftigem Ansturm ungefähr [Viertel] = 144, die Pausen jedoch im Hauptzeitmass [Viertel] = 84-92 auszuführen. Der Halt im 4. Takte ist kurz -- gleichsam ein Ausholen zu neuer Kraft.

In the first bars of the theme, the bass figures are to be played rapidly in an impetuous onslaught [quarter] = 144; the rests however are in the main tempo [quarter] = 84-92. The hold in bar 4 is short -- as a preparation for new strength.

in der Ferne

in the distance

in ruhig fliessender Bewegung

in peacefully flowing motion

im Tempo I zurückkehren

returning to Tempo I

in weiter Entfernung, in weite Ferne

in the far distance

in weitester Ferne aufgestellt

placed in the farthest distance

innig

intimate, ardent, fervent, sincere

J

ja nicht eilen

don't rush

je ein Ton von einem Pult

one note for each desk, respectively

jede mehrfach besetzt

each part [Harp 1-2] with multiple players

jeden Ton

each tone

jeden Ton gleich abdämpfen

each note damped equally

jeder mit 3 Pauken

each with 3 timpani

K

kaum hörbar

scarcely audible

keine Dämpfer

no mutes

keine Triole

not a triplet

kleine Pauke

small timpano

klingen lassen

let it ring

klingt, wie in allen weiteren Fällen eine Octave höher

sounds an octave higher, as in all further cases

kräftig

strong, robust

kurz

short

kurz gestrichen

short strokes [of the bow]

kurzer Halt; kurze Halte

short hold

L

lang gestrichen, lang gezogen

long strokes [of the bow]

lang, lange

long

lang und verklingend

long and dying away

langsam(er)

slow(er)

langsam steigern

slowly intensifying

langsame Halbe, langsame Halbe taktieren

slow half-notes, beat slow half-notes

leicht

lightly

leicht und duftig gespielt
played lightly and hazily

leidenschaftlich
passionately

leidenschaftlich aber zart
passionate but tender

Links (aufgestellt)
(placed) on the left

Luftpause
breath-pasue

M

mehrfach bestetzt
doubled by several players

mit
with

mit aufgehobenen Schalltrichter, mit aufwärts gerichtetem Schalltrichter
bells up

mit Aufschwung, aber nicht eilen
with impetus, but not rushing

mit Ausdruck
with expression

mit Dämpfer(n)
with mute(s)

mit dem Bogen geschlagen, mit dem Bogen schlagen
struck with the bow, strike with the bow

mit durchaus ernstem und feierlichem Ausdruck
with serious and solemn expression throughout

mit einem Finger
with one Finger

mit einem Male etwas wuchtiger
all at once somewhat heavier

mit etwas drängelndem Charakter
with somewhat forward-pressing character

mit höchster Kraft
with greatest power

mit höchster Kraftentfaltung
with the greatest unfolding of power

mit Holzschlägel (m. Holzschl.)
with wooden mallet

mit Humor
with humor

mit leidenschaftlichem Ausdruck
with passionate expression

mit Paukenschlägeln
with timpani mallet(s)

mit Schlägel, mit 2 Schlägeln
with mallet, with 2 mallets

mit Schwammschlägel
with sponge [i.e. soft] mallet

mit Sordinen (Sord.)

with mutes

mit steigendem Ausdruck

with intensified expression

mit Teller(n)

with plates [i.e. crash cymbals]

mit Verstärkung

with reinforcement [i.e. doubling]

Muss so schwach erklingen, daß es den Charakter der Gesangstelle Celli und Fag. in keinerlei Weise tangiert. Der Autor denkt sich hier, ungefähr, vom Wind vereinzelt herüber getragene Klänge einer kaum vernehmbaren Music.

Must sound so weak, that it in no way affects the melodic passage of the cellos and bassoon. The composer thinks here, roughly, of the isolated sounds of a scarcely audible music, carried over by the wind.

N

nach

to [in the sense of timpani tuning from one note to another]

nachgeben

give way, relax

nachlassen; nachlassend

relaxing

näher (kommend)

(coming) nearer

natürlich

naturally [i.e. cancelling a special effect, such as stopped horns, or *col legno*]

neben den beiden Harfen zu placieren

placed hear both harps

nehmen den Platz im Orchester ein

take the place in the orchestra

nehmen den Platz "in der Ferne" ein

occupy the place "in the distance"

nehmen ihren Platz "in weiter Ferne" an

take their place "in farther distance"

nehmen nach und nach die Dämpfer ab

remove mutes one by one [i.e. one by one, one player at a time]

nehmen (nimmt)

take

Nehmen wieder ihren Platz im Orchester ein; doch mit Bedacht darauf, nicht durch Geräusch den "a capella" Gesang zu stören.

Take their place in the orchestra again, but with caution not to disturb the *a capella* singing with any noise.

nicht

not

nicht brechen

non-arpeggio [harp]

nicht dehnen

don't stretch [the time]

nicht eilen; ja nicht eilen

don't rush

nicht eint 8va höher!, (ja) nicht eine Octave höher

not an 8ve higher! [to the basses]

nicht gebrochen

non-arpeggio [harp]

nicht hinaufziehn

not marching

nicht schleppen, nicht schleppend

don't drag, not dragging

nicht teilen (teilen)

non-divisi

nicht trillern

don't trill

nicht zu schnell

not too fast

nicht zurückhalten

not held back [tempo]

nie eilen

never rushing

nimmt (nehmen)

take

nimmt zu diesem Takte das tiefe G des 1. Paukisten zu Hilfe

in this bar take the low G [drum] of the 1st timpanist for help

noch etwas langsamer

still somewhat slower

noch immer und allmählich zurückhaltend

still always and gradually holding back

noch mehr drängend

still more pressing forward

noch schneller

still faster

nur

only

Nur 2 Spieler

only 2 players

nur die ersten 2 Pulte

only the first 2 desks

nur die Hälfte

only half [the section]

nur Pedale

only pedals

O

offen

open

ohne

without

ohne Dämpfer

without mute

ohne hervorzutretend

not emphasized

ohne im Geringsten hervorzutreten

without being brought out in the slightest

ohne Nachschlage, ohne Nachschl.

without grace-note [i.e. without the turned ending on a trill]

ohne Verstärkung

without reinforcement [doubling]

P

Paukenschlägel(n)

timpani mallet(s)

Pulte

desks [of strings]

R

rechts (aufgestellt)

(placed) on the right

S

Saite

string [e.g. *G-Saite* = G-string]

Schalltrichter auf (Schalltr. auf; Sch. auf, Schalltrichter in die Höhe, Schalltrichter hoch

bells up

scharf abgerissen, scharf abreißen

sharply ripped off, or broken off

Schlägel

mallet, beater

schlicht

simple, plain

schmetternd

brassy, blaring, resounding

schnell; schneller

quick, quickly; more quickly

schnell und schmetternd (wie eine Fanfare)

fast and brassy (like a fanfare)

schon etwas stärker hörbar

already somewhat more strongly audible

schwächer

weaker

Schwammschlägeln; Schwannschl.; Schw.

sponge [i.e. soft] mallets

schwer

heavy, weighty, ponderous

sehr

very

sehr ausdrucksvoll (gesungen)

very expressive (very expressively sung)

sehr bestimmt

very resolutely

sehr breit

very broadly

sehr deutlich

very clearly

sehr drängend

very much pressing forward

sehr entfernt

very remote

sehr feierlich aber schlicht (Choralmässig)

very solemn but simple (chorale-like)

sehr gemächlich

very comfortable (leisurely)

sehr gesangvoll (gesangsvoll)

very songful

sehr getragen

very solemn, measured, slow

sehr getragen und gesangvoll

very solemn and songful

sehr herveortretend

very much to the fore

sehr kurz

very short

sehr lang

very long

sehr langsam

very slowly

sehr langsam beginnend

beginning very slowly

sehr langsam und gedehnt

very slow and stretched out

sehr langsam und stetig bis zur höchsten Kraft anschwellend

very slowly and steadily swelling to highest strength

sehr mässig und zurückhaltend

very moderate and held back

sehr scharf rhythmisiert

very sharp rhythms

sehr zart

very tender

sehr zurückhaltend

very much held back [tempo]

sich (gänzlich) verlierend

disappearing (completely)

siehe unten

see below

sind an den in der Partitur bemerkten Stellen mit im Orch. tätig.

at the place marked in the score they [Horns 1-4 in the distance] are active in the orchestra.

singend

singing

Sollen nicht mindestens 2 Contrabässe das "Contra C" auf ihrem Instrument

besitzen, so haben 2 Bassisten die "E Saite" auf D herab zu stimmen. Die fehlenden

Töne eine Octave höher zu spielen, wie manchmal Gebrauch ist, ist hier, wie bei allen folgenden Gelegenheiten -- unzulässig.

If at least 2 basses do not possess the low C, then 2 bassists must tune the E string down to D. To play the missing note an octave higher, as is sometimes done, is here -- as in all following occasions -- inadmissible.

Sopr. solo mit Chor

soprano solo with chorus

Sordinen ab (Sord. ab)

mutes off

Spieler

player(s)

...Spieler nimmt die As-Pauke des II. Spielers zur benutzung dieser Stelle

1st player takes the A-flat drum of the 2nd player for the execution of this passage

springenden Bogen (spring. Bog.)

bouncing bow [i.e. so; *spiccato*]

Stahlstäbe (oder Glocken) von tiefem (und) unbestimmtem Klang(e)

steel bars (or bells) of deep (and) indefinite pitch

stark

string

stark geblasen

stringly blown

stärker

stronger

Steg.; am Steg

at the bridge [i.e. *ponticello*]

Streng im Tempo

rigorously in tempo

Strich für Strich

separate bows [i.e. not slurred]

T

teilen (theilen)

divided

Teller(n); mit Teller

plates [referring to cymbals], crash cymbals

tief; tiefer

low, deep; lower

trillern, nicht trillern

trill, don't trill

Triole

triplet

U

überall schnell abdämpfen

damp quickly throughout [the orchestra]

Um die Continuität des Tempo's zu befestigen, empfiehlt es sich, in den ersten Takten noch Viertel anzuschlagen.

In order to establish the continuity of the tempo, it is recommended to beat quarters in the first bars.

...und ist als 4. Clar. notiert

...and is notated as 4th clarinet

unmerklich drängend

imperceptibly pressing forward

untere Stimme nur von den mit Contra-C-versehenen Bässen auszuführen

lower voice is to be played only by those basses equipped with a Contra-C string

V

vereint, vereinigt

non-divisi, unison

verhallend

dying away

verklingend, verklingen lassen

dying away, allow to die away

viel Bogen (wechseln); viel Bogenwechsel

much bow; many bow changes

viel näher und stärker

much nearer and stronger

Viertel taktieren

beat quarters

volles Werk

full organ

von hier allmählich und unmerklich zu Tempo I zurückkehren

from here gradually and imperceptibly returning to Tempo I

von hier an unmerklich allmählich in ein etwas strafferes Tempo übergehen

from here on imperceptibly gradually merging into a somewhat more strict tempo

von tiefem untereinander verschiedenem Klange ohne bestimmte Tonhöhe

deep tones of indefinite pitch differing from one another

vorwärts, vorwärts drängend, vorwärts gehen

forward, onward pressing forward, going forward

W

weich

soft, weak

Wenn nicht mindestens 2 Contrabäss das "Contra C" besitzen, so wird von allen Bässen bloß die Oberstimme dieser 5 Takte gespielt.

If at least 2 basses do not possess the low C, then all the basses play only the upper voice for these 5 measures.

Wenn nicht wenigstens ein Bassist das Contra C auf seinem Instrument zur Verfügung hat, so spielen sämtliche Bassisten unisono die Oberstimme.

If at least one bassist with a low C on his instrument is not available, then all the basses should play the upper voice in unison.

wie eine Vogelstimme

like a bird song

...wie früher (die)...

...as previously (the).. [e.g. quarter-note at the same speed as the previous half-note]

wie vorher

as before

wie zu Anfang

as at the beginning

...wie zuletzt (die)...

...like the previous... [e.g. quarter-note like the previous half-note]

wieder

again

wieder bewegter

again more motion

wieder breit(er)

again broad(er)

wieder etwas gehaltener

again somewhat more sustained

wieder etwas zurückhaltend

again somewhat holding back [tempo]

wieder gehalten

again sustained

wieder in's Tempo zurückgehen

again going back into the tempo

wieder langsam, wie zum Anfang

again slowly, as at the beginning

wieder sehr breit

again very broad

wieder starker

again stronger

wieder unmerklich bewegter

again imperceptibly more motion

wieder unmerklich zurückhaltend

again imperceptibly holding back

wieder zurückhaltend

again holding back [tempo]

wild

wild

Z

zart

tender

zart betont

tenderly stressed

zart drängend

tenderly pressing forward

zart hervortretend

tenderly emphasized

Zeit lassen

allow time

ziemlich bewegt

rather moving

zu eventueller Unterstützung der Hörner

for reinforcement of the horns if necessary

zum Tempo I zurückkehren

returning to Tempo I

Zungenstoss (Zungenst.)

flutter-tongue

Zur Vereinfachung des orchestralen Apparates ist darauf Rücksicht genommen, daß diese Trompeten, falls es nötig ist, von den im Orchestra wirkenden Musikern (3.4.5.6. Tr.) ausgeführt werden können und haben dieselben Zeit genug ihre Plätze zu wechseln.

In order to simplify the orchestral logistics, take note that these trumpets if necessary may be taken out of the regular orchestra members (Trp. 3-6) and have enough time to change places.

zurück

back

zurückhalten(d)

holding back or held back [tempo]

zwei davon können durch die 5. u. 6. Orch.-Trp. ausgef. werden

two of the [Trumpets 1-4 in the distance] can perform as the 5th and 6th trumpets in the orchestra